

Муниципальное казённое общеобразовательное учреждение
Сортавальского муниципального района
Республики Карелия
Средняя общеобразовательная школа №1

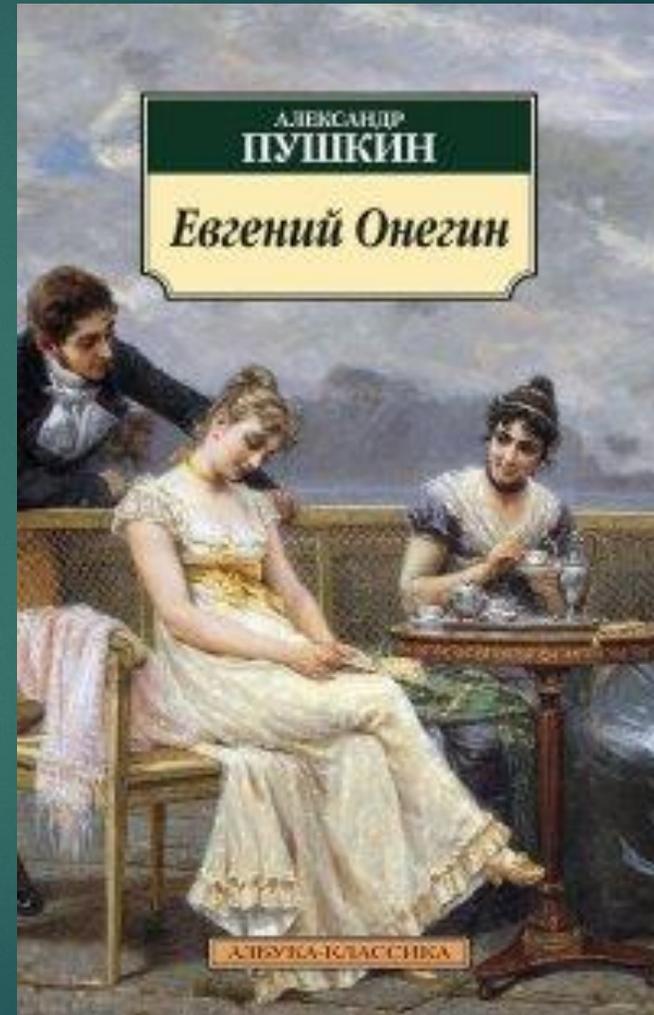
Межъязыковые взаимодействия в творчестве А. С. Пушкина (по материалам поэмы «Евгений Онегин»)

АВТОР: БОГАЛЕЙША АНАСТАСИЯ
ИОСИФОВНА,
УЧЕНИЦА 10Б КЛАССА
РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОЕКТА: МИРОНОВИЧ
ОЛЬГА ВИКТОРОВНА,
УЧИТЕЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

г. Сортавала
2020 г.

План

- ▶ Актуальность
- ▶ Цель проекта
- ▶ Задачи проекта
- ▶ Реализация проекта
- ▶ Выводы



Актуальность

- ▶ До сих пор в лингвистической литературе недостаточно учитывался языковой диапазон, вовлеченный поэтом в сферу заимствований, крылатых выражений и других культурных реминисценций



Цель проекта

- ▶ Изучение заимствований и иноязычных вкраплений в языке А. С.Пушкина для более полного и объемного представления о языковой личности поэта



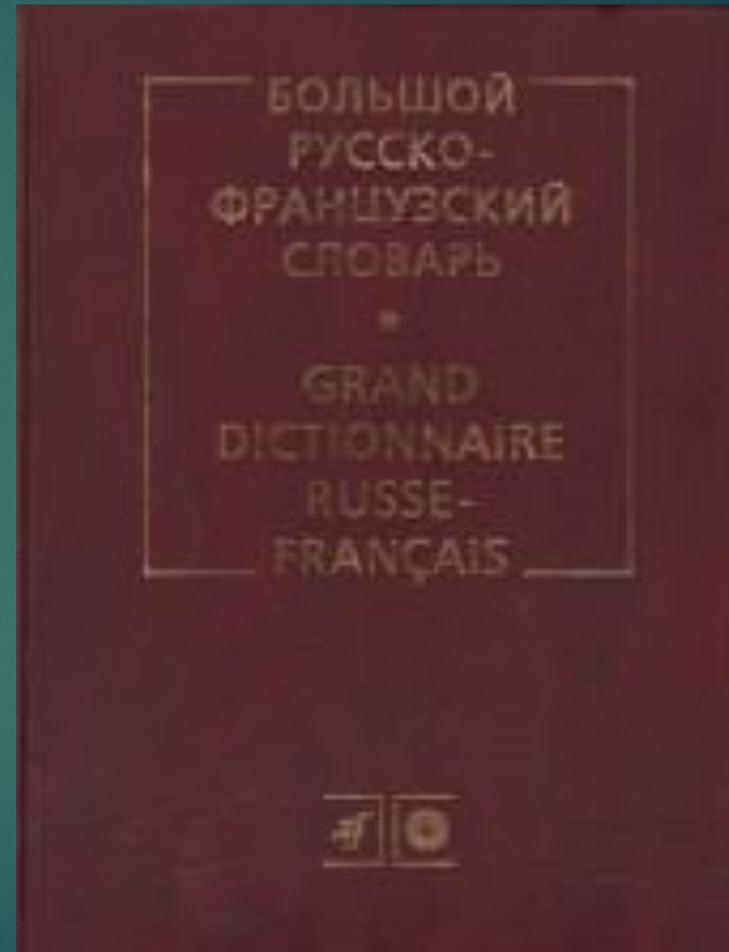
Задачи проекта

1. Выявить языковой диапазон А.С.Пушкина как дворянского интеллигента, получившего столичное лицейское образование, всегда интенсивно занимавшегося самообразованием и собравшего одну из богатейших частных библиотек.
2. Обобщить исследования «поэтической филологии» А.С.Пушкина по проблеме заимствований и отношения к другим языкам в контексте проблем русского литературного языка его эпохи и систематизировать специальные работы по изучению роли А.С.Пушкина в тысячелетней истории литературного языка.
3. Выяснить и описать состав, структуру, художественные функции заимствований и иноязычных вкраплений в поэме «Евгений Онегин» Пушкина.
4. Обобщить и сопоставить принципы обращения А.С.Пушкина как полиглотной языковой личности к новейшим заимствованиям и иноязычным вкраплениям в поэтическом творчестве.



Реализация проекта

Сначала я рассмотрела слова французского языка, их состав и содержание. Удалось выделить следующие группы:



1. Демонстрация близости своего «романа в стихах» французской литературной традиции

К этой группе можно отнести:

- эпиграф ко всему произведению
- эпиграф к 3 главе
- глава восьмая, 23 строфа

Эпиграф к произведению:

Petri de vanite il avait encome plus
de cette espece d,orgueil qui fait
avouer avec la meme indifference les
bonnes comme les mauvaises actions,
suite d,un sentiment de superiorite,
peut-etre imaginaire.

Tire d,une letter particuliere.

2. Изображение воспитания молодого дворянина и его образа жизни

К данной группе можно отнести:

- глава первая, 26 строфа
- глава восьмая, 14 строфа
- глава первая, 12 строфа

Глава первая, 26 строфа:

В последнем вкусе туалетом

Заняв ваш любопытный взгляд,

Я мог бы пред ученым светом

Здесь описать его наряд;

Конечно б, это было смело,

Описывать мое же дело:

Но *панталоны, фрак, жилет,*

Всех этих слов на русском нет.

3. Общественные настроения эпохи в создании дворянской молодёжи

К этой группе относятся:

- глава первая, 15 строфа
- эпиграф к 4 главе

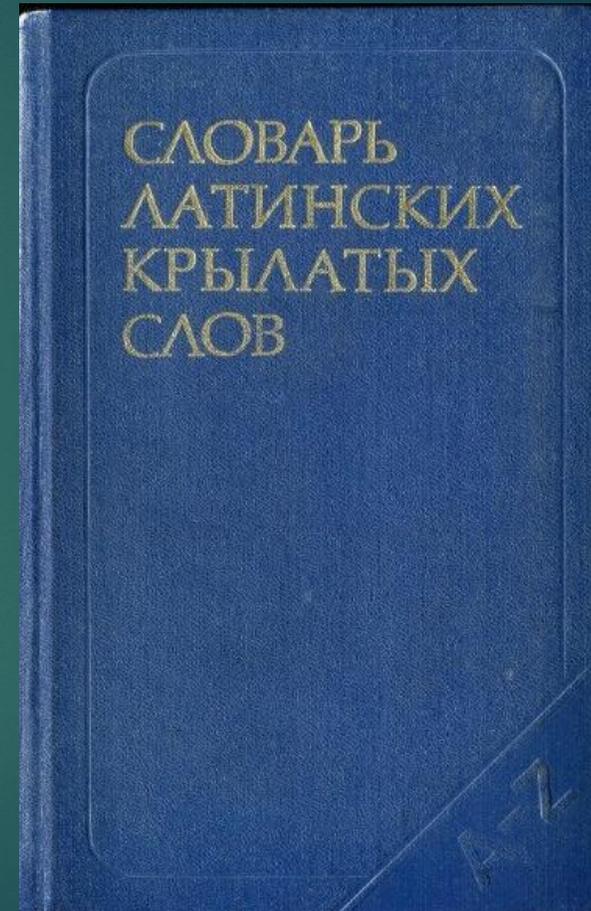
Эпиграф к 4 главе:

La morale est dans la nature
des choses.

Necker.

Реализация проекта

Далее я рассмотрела слова латинского языка, их состав и содержание. Получилось деление на следующие группы:



1. Крылатые выражения и античные герои

Сюда можно отнести:

- глава третья, 2 строфа
- глава седьмая, 31 строфа

Глава третья, 2 строфа:

Ну что ж? ты едешь: очень жаль.

Ах, слушай, Ленский; да нельзя ль

Увидеть мне Филлиду эту,

Предмет и мыслей, и пера,

И слез, и рифм *et cetera*?...

2. Отражение реально существующей терминологии книжного дела

К этой группе относится всего лишь 30 строфа четвёртой главы:

Когда блистательная дама
Мне свой in-quarto подает,
И дрожь и злость меня берет,
И шевелится эпиграмма
Во глубине моей души,
А мадриганы им пиши!

3. Средство создания авторской иронии Пушкина

В эту группу мне также удалось отнести
всего 1 отрывок - эпиграф ко второй главе:

O rus!
Hor.

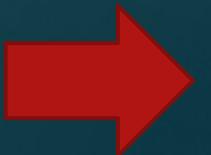
Реализация проекта

В заключение я остановилась на примерах из итальянского языка, которых в тексте немного:

- глава первая, 55 строфа
- эпиграф к 6 главе
- глава восьмая, 38 строфа

Глава первая, 55 строфа.

Досугам посвятась невинным,
Брожу над озером пустынным,
И far niente мой закон.



Выводы

Предложенная часть моего исследования направлена на содержательный и стилистический анализ заимствованных вкраплений в пушкинском тексте. В результате работы был изучен межъязыковой диапазон поэмы и выяснены функции иноязычных вкраплений и заимствованных слов.

Пушкин изображает реально существующую дворянскую среду, и тип дворянского интеллигента 20-х гг. XIX века.

Выводы

Невозможно понять роман «Евгений Онегин», не зная окружающей А.С. Пушкина.

Пользуясь в своем романе иностранными вкраплениями, Пушкин часто иронизировал над защитниками традиционного языка.

Пушкин отнюдь не чуждался иноязычных заимствований, которыми, как правило, владеет и его читатель.